DOI CrossRef:10.30917/ATT-VK-1814-9588-2019-6-15

УДК 619:616.993.1:025.4

Локальные тематические списки терминов как метод пополнения и совершенствования терминологической базы тезауруса

Милевская И.А.
Milevskaya I.A.

Милевская И.А.,
Пирумова Л.Н.

Ключевые слова: Protozoa, систематика, терминология, лингвистическое обеспечение, тезаурусы, ЦНСХБ.

Резюме. Рассмотрены методы создания тематических списков терминов из области зоологии. Локальные тематические списки терминов создаются для использования в процессе аналитико-синтетической обработки документов, тематического поиска и в качестве терминологического справочника. Включают нормализованную, стандартизированную лексику, сформированную в словарные статьи понятий, с выделением одного разрешенного к использованию термина. Они являются приложением к Информационно-поисковому тезаурусу по сельскому хозяйству и продовольствию. Изучали терминологическую область зоологии "Protozoa" – важного объекта научных исследований в сфере сельскохозяйственных наук, медицины, ветеринарии, почвоведения, экологии, охраны окружающей среды, паразитологии и других наук. В результате исследования создан тематический список терминов как приложение к тезаурусу, который может быть использован при научной обработке документов, составлении поисковых запросов и как справочное пособие при написании научных публикаций и отчетов.

В ФГБНУ ЦНСХБ проводится работа по анализу и мониторингу отраслевой терминологии, появляющейся в научных отечественных и зарубежных публикациях, для отбора и последующего включения нормализованной лексики в Информационно-поисковый тезаурус по сельскому хозяйству и продовольствию. Терминология находится в постоянном движении, появляются новые термины, некоторые термины выходят из употребления, устаревают или оказываются ненаучными. Использование нормализованной научной лексики, стандартизированных терминологических форм способствует повышению качества научных публикаций, унификации представления информации в информационных системах, гармонизации терминологии России и ФАО.

Информационно-поисковый тезаурус (ИПТ) является информационно-поисковым языком дескрипторного типа, предназначенным для обеспечения индексирования документов и последующего тематического поиска их в информационно-поисковых системах, а также алфавитным перечнем нормализованной научной лексики (терминологии) из областей, относящихся к АПК и смежным отраслям. Одним из методов совершенствования ИПТ является пополнение его новой терминологией, которое может осуществ-

Local thematic lists of terms as method of thesaurus replenishment and improvement of terminological thesaurus base

Milevskaya I.A.,
Pirumova L.N.

Key words: Protozoa, systematics, terminology, linguistic support, thesauruses, CSAL.

Abstract. Methods of creating thematic lists of terms from zoology are considered. The local thematic lists of terms are created for use in the course of analytic and synthetic processing of documents, subject search and as a terminological guide. They include the normalized, standardized lexicon formed as dictionary concept entries emphasizing one term that is allowed to be used. They are an application to the Agricultural and Food Information Retrieval Thesaurus. The terminological zoology field "Protozoa" was studied as an important subject for scientific research in the sphere of agricultural, medical, veterinary, soil sciences, ecology, environmental protection, parasitology, and other sciences. As a result of research a thematic list of terms has been created as an application to the Thesaurus, which may be used in scientific processing of documents, drafting retrieval requests and as an advisory tool in writing scientific publications and reports.

ляться как путем прямого вливания терминов в тезаурус, так и созданием локальных списков терминов по отдельным областям науки, в качестве приложений к ИПТ [1].

Методика

Локальные списки создаются по методике формирования ИПТ и состоят из отдельных словарных статей, расположенных в алфавитном порядке. Прежде чем включить термин в тематический список, производят его обработку, нормализацию и формализацию. Словарная статья включает все выявленные на момент создания списка парадигматические связи понятия. Термин должен быть точным и однозначным, поэтому следует стремиться к тому, чтобы одному означаемому предмету соответствовало одно понятие. Обработка термина, его нормализация подразумевают прежде всего изучение того предмета, который выражается данным термином, и обогащение его всеми известными синонимами и ассоциациями. Одним из требований к созданию локальных тематических списков является полнота представления терминов по заданной теме. После проведения нормализации и создания словарной статьи для каждого понятия, список может быть использован при индексировании документов по теме, при тематическом поиске для формирования поискового запроса, а также использоваться в качестве приложения к ИПТ. Таким образом, они приобретают статус нормативного документа в аналитико-синтетической обработке документов. Поскольку списки являются совокупностью синонимов, омонимов одного термина, отображающих одно понятие, и среди этого многообразия выбран один разрешенный к индексированию термин, который является точкой доступа и элементом поискового образа документа, тематические терминологические списки считаются авторитетными файлами. В процессе создания тематического списка терминов проводится глубокое исследование предмета и терминологической области, относящейся к нему.

Результаты

Изучали терминологическую область зоологии "Protozoa" (простейшие) как важный объект научных иссле-

Для цитирования / For citation

Милевская, И.А. Локальные тематические списки терминов как метод пополнения и совершенствования терминологической базы тезауруса / Милевская И.А., Пирумова Л.Н. // Ветеринария и кормление. – 2019. – №6. С 54–55
Milevskaya, I.A., Local thematic lists of terms as method of thesaurus replenishment and improvement of terminological thesaurus base / Milevskaya I.A., Pirumova L.N. // Veterinaria i kormlenie. – 2019. – №6 P.54–55

дований в сфере сельскохозяйственных наук, медицины, ветеринарии, почвоведения, экологии, охраны окружающей среды, паразитологии и других наук.

Простейшие (Protozoa) представляют собой полифилетическую группу, царство одноклеточных или колониальных эукариот, имеющих гетеротрофный тип питания. По размерам клеток, численности, характеру метаболизма, интенсивности размножения, повсеместности расселения, некоторым культуральным признакам и многим другим показателям они являются типичными микроорганизмами, но по способам питания и ряду физиологических функций - одноклеточными животными. В настоящее время науке известно свыше 65 тысяч (по другим данным - около 70 тысяч) видов простейших (примерно половина из которых - фоссильные), принадлежащих к различным таксонам [2]. Большинство простейших - свободноживущие организмы, обитающие в воде, почве и других природных средах. Водные простейшие являются одной из важных составных частей планктона, многие простейшие входят в состав бентоса. Особый интерес вызывают представители типа Ciliophora (ресничные, или инфузории). Тип Ciliophora объединяет около 9 тысяч видов гетеротрофных простейших, обитающих в морской, пресной воде и почве. Основной объем типа составляют свободноживущие ресничные инфузории. Именно они занимают значительное место в зоопланктоне, являясь основными преобразователями бактериальной и водорослевой продукции в животную, участвуя совместно с бактериями и другими микроорганизмами в разложении органического вещества. В настоящее время доказано, что инфузории служат хорошими индикаторами степени загрязнения водоемов. Исследования показали, что они первыми реагируют на всякое изменение в водной среде, что позволяет использовать их как биоиндикаторов качества природной воды, а также при оценке степени очистки загрязненных вод [3].

Среди разнообразных организмов, населяющих почву, простейшие занимают особое положение, являясь наиболее многочисленной и повсеместно распространенной их группой и обязательным компонентом биогеоценоза. На их долю приходится от 10 до 30% биомассы почвенных животных. С учетом высокой интенсивности дыхания простейших, их вклад в суммарный метаболизм почвенной фауны может составлять от 35 до 70%. Экологическая роль простейших, главным образом раковинных амёб и инфузорий, не уступает таковой земляных червей. Эксперименты показали, что простейшие значительно ускоряют процесс разложения растительного материала, особенно в кооперации с бактериями [4]. Некоторые из них продуцируют вещества, стимулирующие рост растений - гетероауксин (индолилуксусную кислоту), а также способствуют минерализации сложных органических соединений, переводя их в доступные растительным формы [5].

От 10 до 12 тысяч видов простейших паразитируют в организме животных и человека. Многие из них являются возбудителями широко распространенных, тяжелых и опасных болезней - протозоозов. Около 50 видов простейших вызывают болезни человека, такие как амёбиаз, бабезиоз, балантидиаз, болезнь Шагаса, лейшманиоз, лямблиоз, малярия, сонная болезнь, токсоплазмоз и другие. Протозойные болезни домашних и диких животных широко распространены во всех странах мира и наносят колоссальный вред сельскому хозяйству и охотничье-промысловой деятельности. Экономический ущерб от протозойных болезней определяется не только падежом животных, но и резким снижением их продуктивности, потерей прироста массы тела и охотничье-промысловых качеств. Паразиты локализуются в различных органах и тканях хозяина, в результате чего в последних происходят глубокие морфологические изменения, приводящие к нарушению их функций. В некоторых случаях эти нарушения становятся необратимыми, вызывая летальный исход [6].

Таким образом, простейшие являются чрезвычайно важной для человека группой организмов, изучение которой имеет большое теоретическое и практическое значение и требует детальной разработки терминологической базы.

Следует отметить, что в течение многих лет ученые-

протозоологи всего мира ведут большие споры по поводу наиболее рациональной системы простейших. Предлагаются самые разные варианты, которые порой существенно отличаются друг от друга. Однако к единому мнению о наиболее естественной классификации простейших еще не пришли [2]. При работе над авторитетным файлом "Protozoa" мы опирались на систему, представленную в CAB Thesaurus, приближенную к системе Ливайна [7], утвержденной Международным комитетом по систематике простейших в 1980 году.

При создании тематического списка терминов "Protozoa" каждый термин был выверен по словарям и справочникам в части орфографии, а также по международным тезаурусам при принятии решения о статусе термина. Базой научной работы послужили ИПТ, Алфавитно-предметный указатель комплексно-системного каталога ЦНХБ, международные тезаурусы AGROVOC [8] и CABI, справочники, энциклопедии, терминологические словари, ресурсы Интернета. Термины сопровождаются всеми выявленными парадигматическими связями, на основании которых построены словарные статьи, по своей структуре отвечающие основным требованиям ИПТ. Созданный список является органичной частью ИПТ и может использоваться как его приложение в процессе аналитико-синтетической обработки документов.

Выводы

Локальный тематический список терминов "Protozoa" разработан с учетом потребностей информационно-поисковой системы и со временем может быть включен в состав ИПТ. После включения его в ИПТ и генерирования новых версий тезауруса в соответствии с новым состоянием лексики и парадигматических отношений между лексическими единицами, термины, входящие в список, получают статус лексических единиц тезауруса. Таким образом, тематические списки терминов значительно расширяют терминологическую базу ИПТ.

Литература

1. Пирумова Л.Н., Харченко Л.Т., Милевская И.А. Роль локальных списков терминов в пополнении терминологической базы тезауруса // Библиотечное дело-2015. Документно-информационные коммуникации и библиотеки в пространстве культуры, образования, науки: XX юбилейная междунар. науч. конф. (22-23 апр., 2015 г.). М.: МГУКИ, 2015. Ч.3. С. 89-94.
  2. Простейшие, губки, кишечнополостные, черви / Андрейко О.Ф., Викол М.М., Владимиров М.З. и др.; Отв. ред. А.А. Спасский, Ф.П. Чорик. - Кишинев: Штиинца, 1986. - 367 с.
  3. Суппес Н.Е. Биоиндикаторные особенности простейших (на примере ресничных инфузорий водоемов юга Тюменской области). - Ишим: Изд-во ИПГИИМ. П. П. Ершова, 2013. - 117 с.
  4. Хаусман К., Хюльсман Н., Радек Р. Протистология : [руководство : перевод третьего издания учебника] / К. Хаусман, Н. Хюльсман, Р. Радек; пер. с англ. С.А. Карпова под ред. С.А. Корсуна. - Москва: Товарищество научных изданий КМК, 2010. - 495 с.
  5. Крылов М.В. Возбудители протозойных болезней домашних животных и человека : том 1; Рос. акад. наук, Зоол. ин-т. - Санкт-Петербург, 1994. - 284 с.
  6. Белименко В.В. Протозойные болезни домашних животных. - Москва: ИНФРА-М, 2016. - 175 с.
  7. Levine N.D., Corliss J.O., Cox F.E.G. et al., 1980. A newly revised classification of the Protozoa // J. Protozool. V. 27. № 1. P. 37-58.
  8. AGROVOC Multilingual Thesaurus [Электронный ресурс]. - 2018. - Режим доступа: <http://aims.fao.org/vesi-registry/vocabularies/agrovoc-multilingual-agricultural-thesaurus>. - Загл. с экрана.
  9. CAB Thesaurus [Электронный ресурс]. - 2018. - Режим доступа: <http://www.cabi.org/cabthesaurus/>. - Загл. с экрана.
- ### References
1. Pirumova L.N., Kharchenko L.T., Milevskaya I.A. Rol' lokal'ny'kh spiskov terminov v popolenii terminologicheskoy bazy' tezaurusa // Bibliotечноe delo-2015. Dokumentno-informatsionny'e kommunikatsii i biblioteki v prostranstve kul'tury, obrazovaniya, nauki: KXXV yubilejnaya mezhdunar. nauch. konf. (22-23 apr., 2015 g.). M.: MGUKI, 2015. CH.3. S. 89-94.
  2. Prostejshie, gubki, kishchnopolostny'e, chervi / Andrejko O.F., Vikol M.M., Vladimirov M.Z. i dr.; Otv. red. A.A. Spasskij, F.P. Chorik. - Kishinev: Shtiintsa, 1986. - 367 s.
  3. Suppes N.E. Bioindikatorny'e osobennosti prostejshikh (na primere resnichny'kh infuzorij vodoemov yuga Tyumenskoj oblasti). - Ishim: Izd-vo IGPI im. P.P. Ershova, 2013. - 117 s.
  4. Hausmann K., Hulsman N., Radek R. Protistologiya : [rukovodstvo : perevod tret'ego izdaniya uchebnika] / K. Hausmann, N. Hulsman, R. Radek; per. s angl. S.A. Karpova pod red. S.A. Korsuna. - Moskva: Tovarishhestvo nauchny'kh izdanij KMK, 2010. - 495 s.
  5. Krylov M.V. Vozbuditeli protozoiny'kh boleznej domashnikh zhivotny'kh i cheloveka : tom 1; Ros. akad. nauk, Zool. in-t. - Sankt-Peterburg, 1994. - 284 s.
  6. Belimenko V.V. Protozoiny'e bolezni domashnikh zhivotny'kh. - Moskva: INFRA-M, 2016. - 175 s.